

94

Cartilla
Lacandón

1960

497.427
C327
cartilla
1960



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

ko	ba	ju	ak	ka	ji
ja	ka	ne	ku	be	no
ik	nu	ba	jo	ek	uj
na	je	ki	on	na	bo
bu	uk	ja	bi	ni	ke

Cartilla

Lacandon

te'en u bat in tet, na' ✓
where is my father's wife, mother?

tu bisaj u bat, je' u bat ✓
he lost his wife. here is his brother's wife.

u suku'un. ✓

bete ti', tet, je' u bat ✓
make it, father. here is your brother's wife.

a suku'un. ✓

kojen, tet, buje ~~ti'~~ ten. ✓
come here, father, split it for me.

us a bujik, tajte' tet. ✓
you split it good, father

kik, ken, taj u bujik tajte' ✓
my father

April, 1960

a

o

c

i

e

e

u

a

Λ

i

Λ

((

u

o

so' ⁱ turkey (male)

a	e	i	o	u	Λ
sa	se	si	so	su	sΛ
sa'	se'	si'	so'	su'	sΛ'

si' ^s firewood

ⁱ se sΛ ʔ so
 su sa e si' u
 o si' sΛ so su
 Λ a sa i e
 se o Λ sa u

sa' ^ʔ posole

te' (firefly)

is (sweet potato)

sa	se	si	so	su	sa
ta	te	ti	to	tu	ta

sos pebbles

~~sis cold~~

ses slice

~~tase~~

tise

tis

tus to tell a lie

~~tis dry~~

e'ese

~~sat~~ sat best

sisi

sis

a	so	tu	e
ti	Λ	sa	to
u	ta	o	si
sa	i	se	te
ta	u	Λ	su

(i) (i)

ti' ^{le} there	so' ^{turkey}	sos ^{problems}	sis ^{cold}
si' ^{friends}	sa' ^{pos. la}	tus ^{to lie}	tas
su' ^{often}	te' ^{fly}	ses	tis ^{dry}

e'esa ti' us. ✓ show him the goat.

e'esa ti' is. ✓ show him the sweet potato

e'esa ti' te'. ✓ show him the firefly

e'esa ti' so'. ✓ show him the turkey

so' su' ~~sat~~ sati. ✓ the turkey often gets lost.

~~e'esa~~ ti is ✓
 tase is ti'. bring him a sweet potato.

sese ti' is. ✓ peel him a sweet potato.

is sisi. ✓ the sweet potato is cold.

ta	te	ti	to	tu	tΛ
na	ne	ni	no	nu	nΛ

na' mother

na' mother

ni' nose

~~ti' father~~

tΛt thick like atole

su⁷t return

tet father

tet father

sa	tu	no	e
ni	o	sa	ta
a	na	te	so
ta	su	na	Λ
ne	u	si	to
ti	se	i	nu

si

su

is

us

ka' metate

on avocado

na	ne	ni	no	nu	na
ka	ke	ki	ko	ku	ka

ka' metate

ki' delicious

ket Together

kan snake

san a little while ago

on avocado

oken come in

sen slow

se	ka	to	nu
ku	no	si	te
ti	su	na	ki
sa	ta	ko	ne
ni	so	ta	ke
ka	tu	sa	na

ni

no

in

on

je' ~~te'~~ on, ken. there is an avocado, I say.

te' ka'anan. there, up high.

ense ti' on. get the avocado down.

te' akatan ti' u suku'un. here in front of your older brother

oken, ken.

take tase ti' on. come in. I say. His brother is eating

sese ti'. peel it.

on, ki'.

The avocado is delicious

a' ti' tu suku'un ki'.

Tell your brother that it is delicious.

ja'as money

ak turtle

ka	ke	ki	ko	ku	ka
ja	je	ji	jo	ju	ja
ak		ik	ok	uk	

ja' water

ja'as money

je' here

ju'un paper

janan eat

sak white

kik big sister

saktik to weave

ja	is	ji	jo
on	ak	ja	uk
ik	je	ek	ju

je' ja'as ka'Anano' ✓
 here is mamey high up

ense ja'as ten, kik, ken ✓
 get down a mamey for me, sister, I say.

ki' u janta' ja'as. ✓
 mamey is good to eat

je' ja'as, na'. ✓
 here is a mamey, mother

ket ik jantik ja'as. ✓
 we will eat it together

je' ak, tet. here is a turtle, father

u tet tu taksaten ak. ✓
 his father brought me the turtle

a' ti' a kik. tell your sister

takse ti' ja'. bring water for it

je' ak, kik. here is a turtle, sister

je' ja'. here is water

u kik sajak ti' ak. ✓
 her sister is afraid of the turtle.

7/

bat ape

uj heads

ja	je	ji	jo	ju	jΛ
ba	be	bi	bo	bu	bΛ

bat

bete as it

buje split

uj

sasaj light

bisa lose

buje

sasaj

bat

bisa

bete

uj

ba	be	bi	bo	bu	ba
ra	re	ri	ro	ru	ra

rek
gourd.

ob
lostado

rak ^{dish}
~~raf~~

mun how many

turiri' one

ob lostado

rek gourd

kib lamp

rikse put up

kab honey

rak all

jananob them

put up

ra	be	ro	re	bo
bi	ra	ib	ru	ba
ob	uj	bu	ba	ri

ense u rek ten. ✓ get down her gourd for me.

je' u rek u kik. ✓ ^{Kij} here is her sister's gourd.

^{ra?ab}
^{boy} rak us u rek u kik. ✓ all of her sister's
gourds are good.

rak rikse u rek. ✓ put up all her sister's
gourds

~~min rek tu ri'iksa~~ ^{did she put up?}
tu ri'iksa u rek. ✓ she put up her gourd.

turiri' rek tu ri'iksa. ✓ ^{one she}
^{put up.}
rek.

^{tera?}
ense u kib. ✓ get down the lamp

a' ti' ka' tak ^u jante ob. ✓
^{all him to come to eat tostado}

binu ka' jannob. ✓ he is going to eat
with them

jare kab. ✓ take out some honey.

ki' u janta' ob, nΛ' ^{tostado is}
^{good to eat,}
^{Kij. mother.}

je' ob nΛ' rak rikse. ✓
^{here is the tostado, mother, put it up.}

bin in ka'. Kij. ✓ I'm going.

misib
broom

kor
corn field

ra	re	ri	ro	ru	ra
ma	me	mi	mo	mu	ma

ma' negative | jitik is making

mis to sweep | ar tall

miste sweep | rab worn out

mistik is leaning | rob full of weeds

misib broom | kor milpa

jarik take out (clear) | tan continuous (?) hot

ra	ob	bi	ra	mu
ba	uj	ma	bu	ro
mi	bo	re	on	ba
be	ri	ib	mo	ek
ak	ma	ar	ru	me

te'en u misib ✓ ^{Kij in mis.}
where is her broom?

ar u miste naj. ✓ ^{Kij}
Tell her to sweep her house.

mana' u misib ✓ ^{she has no broom}
~~tu sata tu sataho?~~ rab.

rab u misib. ✓ ^{her broom is worn out}

tu jitik u misib. ✓ ^{she is making}
her broom.

rob u kor. ✓ ^{His cornfield is full of weeds}

ar u mis tu kor. ✓ ^{Tell him to come and clean his cornfield}
Kij.

ma' ju bin kor. ✓ ^{He won't go to the cornfield}

tan u janana. ✓ ^{He is eating.}

u tet bin kor. ✓ ^{His father went to the cornfield.}

tu jarik u kor u ^{tet} mam. ✓ ^{his brother-in-law is clearing father's cornfield}

tu mistik u kor u ^{tet} mam. ✓ ^{his brother-in-law is cleaning father's cornfield.}

ma	me	mi	mo	mu	ma
ya	ye	yi	yo	yu	ya

yuk deer

vira (he) saw

ya'ab many

yakab running

yan had

yaja big

yeje with

kum kettle

karem large

mam brother-in-law

ba' what?

nakinte put upside down

kukinte put right side up

kom chest

yuk deer

kum kettle

mam	tet	rek	kom	rab
yar	kor	na'	yuk	kib
mis	kum	kab	mun	ba'

ba' tu yira a mam. [✓]
what did your brother-in-law see?

tu yira yuk. [✓] *He saw a deer.*

kom u nej yuk. [✓] *His tail is short*

ya'ab yuk yira. [✓] *He saw many deer.*

tu yakab yuk kah yira. [✓]
the deer was running when he saw it.

yan yar, yuk, ~~kij~~ ka' yira.
He had little ones, he says.

yaha yuk u na'. [✓] *the mother was a big deer*

tan yakab yeje yar u na'. [✓]

tan yakab ³⁶
she was running with her little ones.
 yeje na' yeje yar.

tu mana u kum sam. [✓]
he bought her kettle a while ago

tam u kum. [✓] *Her kettle is deep.*

karem u kum. [✓] *Her kettle is large*

ba' u wir ti' kum. [✓] *What is the kettle for?*

mana' u kum, rajen tu mana. [✓]
I didn't have a kettle, so I bought one.

tan in sutik u kum, mam. [✓]
in returning her kettle, brother-in-law.

akinte ^{te?} u kum. [✓] *Put his kettle down*

kukinte ^{te?} u kum. [✓] *Place the kettle up*

jokse kum ^{tan kab. ✓} *Take the kettle out*

nakinte kum. [✓] *Put the kettle upside down.*

winik

Lacandon

kay

fish

ya	ye	yi	yo	yu	ya
wa	we	wi	wo	wu	wa

yiknani

at his house

winik

Lacandon

wiraj

I saw

Bor

Bor (name)

yirik

he does

ujer

other

kin

I

kay

fish

ram

stab

ramaj

did stab

takse

bring me

say

to tell

wo'

free

saje

fly

ti'
Ti'

ba'
Ba'

yan
Yan

Ti' yan winik yiknan.
There is a Lacandon at his home.

Ba' winik ta wiraj.
What Lacandon did you see?

Bor tin wiraj yiknan in tet.
I saw Bor at my father's home.

Ba' ku yirik Bor?
What is Bor doing?

Tu wenan Bor.
Bor is sleeping.

Yan wa ujer winik.
Are there other Lacandons?

Yan ya'ab winik yeje Bor.
There are many Lacandons with Bor.

Ya'ab winik kin wirik.
I see many Lacandons.

man? wa tawira ujer winik?

Bin u ram klay. *He went to stab fish.*

bin u rame
Yeje Bor ku ram klay.
with Bor he stabs fish

Ta ramaj waklay, Bor.
Did you stab fish, Bor?

Ya'ab klay tin ramaj.
Many fish I stabbed.

jar in wo' say, na's in jante.
~~Takse ten say, na'.~~
Bring me tortillas, mother.

Yeje in wo' say ki' in

wo' klay, yeje say.
with tortillas my (food) fish is delicious

Bin u saje yo' klay u na'.
His mother is going to fry his fish.

cup cin tin rame

wa	we	wi	wo	wu	wa
cha	che	chi	cho	chu	cha

jaror *type of tree*

tob *flower*

tera' *here*

chichin *little*

chak *red*

chan *little*

che' *tree*

re' *leaf*

taw *type of tree*

chichin

che'

chak

re'

jaror

tob

chan

tera'

taw

che'

taw

type of tree

Do over.

u	chak	jaror	kin
U	Chak	Jaror	Kin

Yan ya'ab che' tera'.
There are many trees here.

Ba' che' ku yirik.
What tree does he see?

Bik yir^{a?} u re', ~~taw~~ ma'
what is the leaf of the taw like?
~~chak.~~ u re' taw.

Kin wirik ma' chak.
I see it is not red.

Karem wa u re' taw.
Is the leaf of the taw big?

U che' taw ku yirik.
He sees the taw tree.

Chak wa u re' taw.
Is the leaf red?

Jaror, ~~wa~~ Karem u re'.

Jaror, chak u re', taw ma'

~~wa~~ chak.
The Jaror's leaf is red, the taw is not red.

Chan chichin u re' taw.
The leaf of the taw is little.

Kin wirik ma' karem u re'.
I see the leaf is not big.

Taw yan u tob.
The taw has a flower.

Chak u tob taw.
The flower of the taw is red.

put

papaya

och

opposum

cha che chi cho chu chΛ

pa pe po pi pu pΛ

wich

fruit

chankinte

lay it

put

papaya

ich

pojche' table

purik

throw away

pΛtΛm banana

pim

thick
(green)

sor

skin

kaj

when

mΛnech go hunting

wech annadillo

och opossum

koch hole

jor rest

way wide

pach

jach

mΛnΛ'	ense	sese	pure
MΛnΛ'	Ense	Sese	Pure

Ti' yan u wichin put. *here is a papaya f.*

Yan wa patam. *are there any bananas?*
 Jobor u wich.

MΛnΛ' patam, chen put yan. *there aren't any bananas, only papayas*

Ense put ten. *Get a papaya down for me.*

Chankinte put ich pojche'. *Don't throw the papaya away, give it
 lay it on the table to eat.*

MΛ' a purik u wich put, *peel off the papaya skin, the skin*
 chuke ten. *Don't throw the is not thick
 papaya away, give it to me.*

Sese u sor put, mΛ' pim u sor *peel off the papaya skin, the skin is
 not thick.*

Pure u sor put pachi pa'ate'. *throw the papaya skin on the
 other side of the fence.*

te'en tu bisa u sak uj. *where did she lose her white beads?*

je' uj, kik, tajt tu bisa. *Here are the beads, sister, there she lost them.*

je' sak uj, kik. *Here are the white beads, sister.*

te'en u sasaj uj u na'. *where are her mother's light beads?*

u na' tu taka u sasaj uj. *her mother burned her light beads.*

xak
basket

tsan
skin

tup
earring

pa	pe	pi	po	pu	pa
xa	xe	xi	xo	xu	xa
usa	tse	tsi	tso	tsu	tsa

bisaj
lost

xikin
ear

kuraji
sat

op
type of tree

xak
basket

xen
go

xik
went

xibe'
man

tup
earring

turiri'
one

yanan
under

purabir
was thrown away

xupij

tsan
skin

tsen
chest

tser
side

Siwir

a xibe'	xen	wa
A xibe'	Xen	Wa

Bor, xen irik u xak u kik.

Bor, go see the sister's basket

Kaj xik ma' tu yiraj.

ju Yire,

when he went he didn't see it

A xibe' tu puraj u xak, ~~xi~~ ~~xi~~ ~~xi~~ ~~xi~~.

that man, he threw away her basket, he

Bor. Ma' wa a xikin Chan

Bor. Don't you have ears Chan Bor,

Bor, tu puraj u xak, kij.

he threw her basket away, he says.

Tin wa'araj sam, purabir u

I said while ago, the basket was thrown away

xak ti' xib. Jaj, bakan,

by a man.

Yes, that's right,

yan u jitik ujer rikben. Xer

I'll have to weave another new one

irik wa xupik u xib in wo'

see if the banana leaves for my beds are use

waj. Kaj bini Chan Bor rub

when Chan Bor went, he fell by the

tu tser u naj. Tu pa' u tsan

of the house

He hit his shin.

Yaj in tsem, kij.

my chest hurts, he says.

Ba' ku yirik. Tu bisaj u tup

what is she doing?

she lost her earring

u xikin. Chen turiri' tup

she has only one earring

yan tu xikin. Bik yira' u tup.

in her ear.

what is her earring like?

Chak u tup. Kaj kuraji yaran

the earring is red.

when she sat under the

op tu bisaj u tup. Wa ma'

for she lost her earring

If she

yirik u tup yan u manik ujer.

doesn't see her earring she will have to buy another

Ti' yan u tup ich yaran op.

there is her earring under the op.

kan
snake

k'an
hammock

pak
nest

p'ak
tomato

jite
roast

jit'e
weave

chup
swollen

ch'up
woman

tsan
skin

ts'an
to shoot-

p'a	p'e	p'i	p'o	p'u	p'Λ
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u	t'Λ
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u	k'Λ
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u	ch'Λ
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u	ts'Λ

pu	che	tsa	wi	chΛ
tsi	wo	pa	chu	tso
cho	tse	wu	tso	pe
pi	wa	tsΛ	cha	wΛ
tsu	chi	pΛ	we	po

kak	tsup	kib	rek
ar	kor	mun	op
ob	yΛn	kan	ba'
tup	kom	yuk	kΛy

ch'Λk	kabich
jor	t'ake
chi'aj	penk'Λch
wok	k'i'ixer
k'uchi	ch'aj
wits'in	ts'on
kutar	rik'iben
k'Λb	jit'ik

Ch'ak u jor kan, tu chi'aj
Cut off the snake's head, it bit my foot.
in wok.

K'uchi a wits'in, ar u kuta
ich k'an. *Your sister came, tell her to sit in the hammock.*

Tin man a pak Kirin ~~ch'ak~~ *ch'ak* *in*
Ka'an ar yan u pak kab ichh
cho. *The nest of the bee is high up in the tree*

~~Xen t'ake p'ak ichhkor,~~
Xen t'ake p'ak ichhkor,
penk'ach u wich. *He pick some tomatoes in the cornfield, there is a lot of them.*

Ok! k'i'ixer tu tsan. *A thorn went in his shin*
Tu ch'aj u ts'on, bin ts'an
bak'. *He took his gun, he went to shoot meat*

Jite ti' patan, ~~kir~~ u mak'e
ik yits'in. *Roast the banana for her, go her sister can eat it.*
Jit'e xak ti', man' rik'iben
xak. *Weave a basket for her, she doesn't have a new basket.*

Yan wa ts'ak, wits'in, chup
in k'ab. *Do you have medicine, brother, my foot is swollen*
Ch'up *Ch'up* *ku* *iit'ik*

ma'ats' *ba'ats'*

rak' *xit'*

pa'ach' *k'ak'*

bak' *puts'*

u'urij *yuk'a*

ts'a *m\k'e*

ts'anaj *K'ayum*

k'ambur *K'in*

chirib *Chan Naj K'*

chara'an

Kaj u'urij u tet tu yuk'a

when his father returned he drank porridge

ma'ats'. U rak' tu ts'a u

his wife gave him pineapples

mak'e pa'ach'. Ba' bak'tu

to eat

what animal did

ts'anaj. Chen ba'ats' tu

he shoot?

He only shot a monkey.

ts'anaj. K'ayum tu ts'anaj

K'ayum shot

k'ambur. Irik, Chan Naj K'in

pheasant

look, Chan Naj K'in

ku ^sit' chirib. Chuke chirib

the grasshopper hops.

Catch the grasshopper.

sok ma' u ^sit' ich k'ak'.

so it won't jump in the fire

Irik, chara'an u puts' u na'.

look, there lies your mother's needle, give

tsa ti' chuke ti'.

it to her.

Ba' ta wira kaj m^Λnech. ✓
what did you see when you went hunting?

Ta wira wa wech. ✓
Did you see an armadillo?

Chen och tin wiraj. ✓
I only saw an opossum

Tu' yan och kaj ta wiraj. ✓
where did you see the opossum?

Ti' yan och ich^{paj}che'. ✓
there was the opossum in the tree

Koch u jor u^{ki' yolar}way och. ✓
The hole to his nest was wide

Chen u pach och tin wiraj. ✓
I only saw the back of the opossum.

Jach ya'ab yar och. ✓
The opossum had many little ones



Be' ja wirt ketj manech.
Ja wirt wa wech.
Chen och tin wirtj.
Tu' van och ketj ta wirtj.
Ti' van och ich'che.
Koch u jor wirtj och.
Chen u pach och tin wirtj.
Joch ye' ab var och.

